



DIEMOZ - FRANCE



CASTELNUOVO BELBO - ITALIE





40^{ème} anniversaire du jumelage

Quarantesimo anniversario di gemellaggio p 2 - 3

Historique du jumelage

Cronistoria di gemellaggio p 4 - 5

Le mot du maire

p 6

40 ans de fraternité avec les amis de Diémoz

40 anni di fratellanza con gli amici di Diémoz p 7

Les documents officiels

p 8 - 9

Le serment de jumelage

Giuramento della fraternità europea p 10 - 11

20^e anniversaire du jumelage

Nel 20^o Anniversario del Gemellaggio p 12 - 13

Protocole d'amitié Diémoz

Castelnuovo Belbo

Protocollo di amicizia Diémoz

Castelnuovo Belbo p 14 - 15

Témoignages de Michel Lecomte, Martine Bazzoli, Benoit Longuet, Yvan Sayer et Aldo Allineri

p 16 à 20

Pêle mêle de photos retracant les différents échanges

Les années 70 - 80 - 90 p 22 - 23

Les années 2000 p 24 - 25

Les échanges en 2007 p 26 - 27

Les échanges en 2009 p 28 - 29

Signatures et dédicaces

p 30

40^{ème} anniversaire du jumelage.

Quarantesimo anniversario
di gemellaggio.

**Monsieur Louis Le Pensec, Président de
l'Association Française du Conseil des
Communes et Régions d'Europe (AFCCRE),
ancien Ministre, ne pouvant être présent,
retenu par des engagements antérieurs,
nous a transmis le message suivant.**



40^{ème} anniversaire du jumelage entre les communes de Diémoz et Castelnuovo Belbo (Italie) les 3 et 4 juillet 2010

Allocution de M. Louis LE PENSEC,
Président de l'Association Française du Conseil des Communes et Régions d'Europe (AFCCRE)

A l'occasion du 40^{ème} anniversaire du jumelage entre Diémoz et Castelnuovo Belbo, je veux saluer, au nom de l'Association Française du Conseil des Communes et Régions d'Europe, l'oeuvre que vos deux communes ont jusqu'ici menée à bien pour la réalisation de l'Europe des citoyens. J'aîmerais également vous encourager à la poursuivre et à l'amplifier.

Le jumelage, c'est la rencontre de deux communes qui s'associent pour renforcer sur le terrain l'Union européenne, en échangeant leurs expériences et en développant entre elles des liens d'amitié de plus en plus étroits.

Sans ce réseau d'amitié et de coopération qui lie des milliers de communes et, à travers elles, des millions d'europeens, sans cette prise de conscience des citoyens, les Traités de Rome, de Maastricht, d'Amsterdam et de Nice n'auraient été que de simples dates ajoutées à la liste des accords entre nos Etats.

Votre action s'inscrit dans un mouvement que nous souhaitons dynamique, pertinent, inventif et doué d'un talent particulier pour donner corps à la citoyenneté européenne et promouvoir ainsi une Europe à visage humain. "L'Europe ne se fera pas d'un coup, ni dans une construction d'ensemble ; elle se fera par des réalisations concrètes créant d'abord une solidarité de fait" disait Robert Schuman, le 9 mai 1950, à la veille de l'instauration de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, la CECA.

A l'image des milliers de communes européennes jumelées, Diémoz, Castelnuovo Belbo et leurs habitants décident aujourd'hui de réaffirmer cette volonté tenace et patiente des citoyens européens de s'unir et de fraterniser, non seulement pour leur propre prospérité, mais également pour offrir un espace de paix, de solidarité et de liberté à ceux qui, sur notre continent, aspirent à ces valeurs. L'adhésion récente de nouveaux pays à l'Union Européenne n'en est-elle pas la meilleure preuve ?

C'est le sens de l'engagement de l'Association Française du Conseil des Communes et Régions d'Europe et je me réjouis que vous manifestiez en ce jour, au nom de vos concitoyens, le souhait de poursuivre avec nous vos efforts pour la construction européenne.

Je souhaite un plein succès à cette célébration du 40^{ème} anniversaire du jumelage entre vos deux communes et je formule le voeu de vous voir continuer à organiser de nombreux échanges qui seront autant de pierres ajoutées à notre édifice européen.

Quarantesimo anniversario di gemellaggio tra i comuni di Diémoz e Castelnuovo Belbo (Italia) i 3 e 4 luglio 2010

Allocuzione del Signore Louis LE PENSEC
Presidente dell' Associazione Francese del Consiglio dei Comuni e Regioni d'Europa (AFCCRE)

All'occasione del quarantesimo anniversario del gemellaggio tra Diémoz e Castelnuovo Belbo, voglio salutare, in nome dell' Associazione Francese del Consiglio dei Comuni e Regioni d'Europa, l'opera che i vostri due comuni hanno fino ad oggi portata a buon fine per la realizzazione dell'Europa dei Cittadini. Mi piacerebbe incitarvi a continuare e incrementarla.

Il gemellaggio è l'incontro di due comuni che si riuniscono per rafforzare sul terreno l'Unione Europea, scambiando le loro esperienze e sviluppando tra loro dei legami di amicizia sempre più stretti.

Senza questo reticolo di amicizia e di collaborazione che lega tra loro delle migliaia di comuni e, milioni d'europei, senza questa presa di coscienza dei cittadini, i Trattati di Roma, di Maastricht, d'Amsterdam e di Nice sarebbero stati solo semplici date aggiunte alla lista degli accordi tra i nostri stati.

La vostra azione s'iscrive in un momento che auguriamo dinamico, pertinente, inventivo e dotato di un talento particolare per dare corpo alla cittadinanza europea

e promuovere così un'Europa con un viso umano. "L'Europa non si farà in un colpo, ne in una costruzione d'insieme ; si farà dalle realizzazioni concrete creando prima di tutto una solidarità di fatto" diceva Robert Schumann, il 9 maggio 1950, alla vigilia dell' instaurazione della Comunità Europea del carbone e dell'acciaio, la CECA.

All'immagine delle migliaia di comuni europei gemellati, Diémoz e Castelnuovo Belbo e i loro abitanti decidono oggi di riaffermare questa tenace e paziente volontà dei cittadini europei d'unirsi e di fraternizzare, non solo per la loro propria prosperità ma anche per offrire uno spazio di pace, di solidarità e di libertà a quelli che, sul nostro continente, aspirano a questi valori. La recente adesione di nuovi paesi all' Unione Europea non ne è che prova migliore ?

E' il senso dell'impegno dell' Associazione Francese del Consiglio dei Comuni e Regioni d'Europa e mi rallegro che manifestiate in questo giorno, in nome dei vostri cittadini, l'augurio di continuare con noi i vostri sforzi per la costruzione europea.

Auguro un pieno successo a questa celebrazione del quarantesimo anniversario del gemellaggio, tra i vostri due comuni e formulo l'augurio di vedervi continuare ad organizzare numerosi scambi che saranno tante pietre aggiunte al nostro edificio europeo.





CASTELNUOVO BELBO - DIEMOZ

Historique du jumelage

Nous fêterons, les **3 et 4 juillet** prochains, le **quarantième anniversaire** du rapprochement de nos deux communes.



En effet, c'est en **1969** que **nos villages se sont rapprochés.**

REMY TOUCHANT, maire et GABRIEL REY, conseiller municipal de Diemoz, s'étaient rendus à TURIN pour assister à une réunion du Conseil des Communes d'Europe.

Lors de cette rencontre, ils avaient discuté avec M. FORMICA, maire de Castelnuovo Belbo, sur la possibilité de rapprocher nos deux communes. Précurseurs d'échanges à l'échelle européenne et très soucieux du rapprochement des peuples, ces trois personnalités posèrent les fondations de notre jumelage.

Après s'être revus, tout d'abord, à CASTELNUOVO BELBO où une délégation diémnoise fut reçue pour la première fois, une cinquantaine d'italiens sont alors venus à DIEMOZ en 1970 où l'engagement de concrétiser un jumelage fut signé.

Officiellement, le serment de jumelage fut parafé par les représentants des deux communautés, l'année suivante le 22 août 1971 par Carlo FORMICA et Gabriel REY.

A l'époque, les deux communes étaient assez proches l'une de l'autre par leur taille.

Castelnuovo Belbo comptait 1118 habitants tandis que Diemoz en comptait 845. Depuis, chacune des cités a évolué différemment : la proximité des villes de Lyon, de Vienne et de Bourgoin-Jallieu ont fait que notre bourg a abandonné son caractère agricole, et vu tripler une population qui brigue maintenant, le plus souvent des professions urbaines. Tandis que de nombreux Castelnovesi (habitants de Castelnuovo Belbo) ont, dans le même temps, quitté leur village, attirés par Turin ou d'autres villes industrielles, plus attractives quant à l'emploi.

Castelnuovo Belbo se situe en Italie du nord, dans le Piémont, province d'Asti à l'altitude de 122 mètres et à 370 kilomètres de Diemoz. Cette commune compte actuellement quelques 900 habitants. Son activité économique est surtout l'agriculture, principalement la culture de la vigne.

De 1970 à 1990, les échanges furent nombreux mais sans organisations officielles. Le premier président du comité de jumelage fut Pierre YSCHARD.

C'est en 1990 que CHRISTIAN REY, maire de DIEMOZ, relança le jumelage, comme nous le connaissons aujourd'hui.

Les postes de présidents de ce comité, ont été assurés depuis 1990 et jusqu'à maintenant par : Michel LECOMTE de 1990 à 1992 ; Martine BAZZOLI de 1993 à 1997 ; Benoît LONGUET de 1998 à 2003 et Yvan SAYER depuis 2004.

L'an dernier, ce sont plus de cent Diémnois qui ont été reçus avec beaucoup de chaleur par les Castelnovesi. Les nombreuses rencontres sportives ont permis d'échanger bonne humeur et convivialité et donc d'engranger une foule de souvenirs qui ne manqueront pas de ressurgir dans les discussions, en juillet prochain.

Ces échanges montrent que l'on peut se comprendre, rire, s'amuser et construire des amitiés, même sans avoir une grande maîtrise de la langue de l'autre. Les soirées organisées pour fêter ces rencontres, sont toujours appréciées et l'occasion de farandoles géantes aux couleurs de nos deux pays.

Ces échanges montrent que l'on peut se comprendre, rire, s'amuser et construire des amitiés.
Ognuno di questi scambi fanno vedere che si puo' capire, si puo' ridere, divertirsi e costruire amicizie.



CASTELNUOVO BELBO - DIÉMOZ

Cronistoria di gemellaggio

Festeggeremo, il **3 e 4 luglio** prossimi,
il **quarantesimo anniversario** del
riavvicinamento dei nostri due comuni

Infatti, è nel 1969 che i nostri villaggi si sono riavvicinati.

Rémy TOUCHANT, Sindaco di Diémoz, e Gabriel REY, consigliere comunale, si erano recati a TORINO a una riunione del Consiglio dei Comuni d'Europa.

All'epoca di quest'incontro, avevano parlato con il Signore FORMICA, Sindaco di Castelnuovo Belbo, sulla possibilità di riavvicinare i nostri due comuni. Precursori di scambi su scala europea e molto preoccupati per il riavvicinamento dei popoli, queste tre persone hanno messo le fondamenta del nostro gemellaggio.

Dopo essersi rivisti, prima di tutto, a Castelnuovo Belbo dove una delegazione di Diémoz fu ricevuta per la prima volta, una cinquantina d'italiani sono allora venuti a Diémoz nel 1970 dove ci fu l'accordo per la concretizzazione del gemellaggio.

Ufficialmente, il giuramento di gemellaggio fu siglato dai rappresentanti dei due comuni, l'anno successivo il 22 agosto 1971.

All'epoca, i due comuni erano abbastanza vicini l'uno dell'altro a livello di grandezza.

Castelnuovo Belbo contava 1118 abitanti mentre Diémoz ne contava 845. Da allora, ciascuno dei comuni ha avuto un'evoluzione differente : la prossimità delle città di Lyon, Vienne e Bourgoin ha portato il nostro villaggio ad abbandonare lo spirito prettamente agricolo e ha triplicato una popolazione che ora conta maggiormente professioni a carattere prettamente urbano. Mentre numerosi castelnovesi hanno, nel frattempo, lasciato il loro villaggio, attratti da Torino o da altre città dove trovare un lavoro era più semplice.

Castelnuovo Belbo è situato nell'Italia del Nord, nel Piemonte, nella provincia d'Asti all'altitudine di 122 metri e a 370 chilometri da Diémoz. Questo comune conta attualmente 900 abitanti. La sua attività economica è soprattutto l'agricoltura e principalmente la coltura della vite.

Dal 1970 al 1990 gli scambi furono numerosi ma senza organizzazione ufficiale. Il primo presidente del comitato di gemellaggio fu Pierre YSCHARD.

E' nel 1990 che Christian REY, Sindaco di Diémoz, rilancio' il gemellaggio che conosciamo ancora oggi.

I posti di presidenti di questo comitato sono stati ricoperti dal 1990 fin'ora da : Michel LECOMTE da 1990 a 1992, Martine BAZZOLI da 1993 a 1997, Benoit LONGUET da 1998 a 2003 e Yvan SAYER da 2004.

L'anno scorso più di 100 abitanti di Diémoz sono stati ricevuti calorosamente dai Castelnovesi. Numerosi incontri sportivi hanno permesso di scambiare buon'umore e simpatia e d'immagazzinare quantità di ricordi che riapparirono di nuovo nelle discussioni del prossimo luglio.

Ognuno di questi scambi fanno vedere che si può capire, si può ridere, divertirsi e costruire amicizie senza avere una grande padronanza delle reciproche lingue. Le serate organizzate per festeggiare questi incontri sono sempre apprezzate e sono l'occasione d'importanti festeggiamenti dai colori dei nostri due paesi.

Monsieur Formica, un des précurseurs des échanges, Christian Rey et Francesco Garino, les maires actuels des deux communes ont tenu à écrire ces quelques lignes sur cet évènement.

Com. Rag. Carlo Formica
Castelnuovo Belbo (At)

Li 03 Maggio 2010

Racc.

AL SIG. CRISTIAN REY
Maire di
38790 D I E M O Z
(Francia)

Caro Cristian,

il Vice Sindaco Alinei Aldo mi ha pregato di farti avere una mia foto con allegato una breve presentazione.
Ti allego pertanto due mie foto, che spero pubblicherai.
con la richiesta presentazione :

XXX Ricordo il primo gemellaggio DIEMOZ- CASTELNUOVO BELBO AVVENUTO NELLA PRIMAVERA DEL 1970.
L'arrivo al Municipio di Diémoz, atteso da tutta la popolazione con il Sindaco TOUCHANT e il VICE REY.
E' stata la prima grande emozione che ha sancito l'amicizia delle nostre due comunità.
E' stata, allora, una speranza e una gioia reciproca che ha dato inizio ad una nuova epoca; l'epoca della collaborazione, a difesa e sicurezza delle popolazioni dell'Europa Unita.
Ricordo i tanti Amministratori Comunali che non ci sono più, ed in questo ricordo vogliamo che gli incontri continuino con i nostri figli e con i figli che verranno. XXX

Con affetto

FORMICA CARLO
formicalab

Je me souviens du premier jumelage
DIEMOZ-CASTELNUOVO BELBO survenu au printemps 1970.

L'arrivée à la mairie de Diémoz, où nous étions attendus par toute la population, le maire Rémy TOUCHANT et le conseiller municipal Gabriel REY, fut la première grande émotion qui a scellé l'amitié de nos deux communes.

Ce fut alors une espérance et une joie reciproques qui ont donné le départ d'une nouvelle époque, l'époque de l'Union des Etats Européens pour une ère de paix, de collaboration, pour la défense et la sécurité des populations de l'Europe Unie.

Je me souviens de tous les administrateurs communaux qui ne sont plus, et avec ce souvenir nous voulons que les rencontres continuent avec nos enfants et nos petits enfants.

Avec affection

FORMICA CARLO



Mesdames et Messieurs,

Chers amis,

C'est avec un grand plaisir que je m'adresse à vous, au travers de cet ouvrage qui symbolise les 40 ans d'amitié entre Diémoz et Castelnuovo Belbo.

Cette aventure a débuté grâce à une poignée d'hommes animés d'un sentiment européen, qui décidèrent d'unir nos deux villes. Dès 1970, des échanges ont eu lieu, permettant aux habitants de chaque contrée de se rencontrer et de partager des moments forts et conviviaux.

C'est pourquoi je tiens surtout à féliciter les acteurs de ce partenariat.

Tout d'abord, la ville de Castelnuovo Belbo et son maire Francesco GARINO, avec lequel je partage de nombreuses passions et points communs, ainsi que ses prédécesseurs, et notamment Carlos FORMICA, seul acteur de l'époque encore vivant aujourd'hui.

J'ai une pensée également pour les anciens maires diémois, Rémy TOUCHANT et mon père Gabriel REY, qui à cette époque étaient des précurseurs, sachant que la construction de l'Union Européenne était synonyme de Paix.

Merci bien évidemment au comité de jumelage de Diémoz, son équipe d'animateurs bénévoles, et son président actuel toujours aussi dévoué, Yvan SAYER.

Nos prédécesseurs ont fait le premier pas en s'unissant, à nous de poursuivre le chemin.

Je forme le voeu qu'après les noces d'émeraude, on célèbre les noces d'or.

Je voudrais remercier Mr Louis Le Pensec, Président de l' Association Française du Conseil des Communes et Régions d'Europe, qui, par son témoignage, montre l'intérêt qu'il porte à notre commune.

Vive le 40ème anniversaire de notre jumelage.

Vive la grande amitié entre nos deux villes.

Vive Castelnuovo Belbo, et vive Diémoz !

Christian REY

Signore e Signori,

Cari amici,

E' con un grande piacere che mi rivolgo a voi attraverso questo libro che simboleggia i quarant'anni d'amicizia tra Diémoz e Castelnuovo Belbo.

Quest'avventura ha cominciato grazie a un pugno di uomini animati da un sentimento europeo che decisero di unire le nostre due città.

Da 1970, molti scambi hanno avuto luogo, permettendo agli abitanti di ogni comune d'incontrarsi e condividere momenti forti e amichevoli.

E' per questo che tengo a congratularmi con gli attori di questo scambio.

Prima di tutto, la città di Castelnuovo Belbo e il suo Sindaco Francesco GARINO col quale condivido numerose passioni e punti comuni e anche con i suoi predecessori, in particolare Carlo FORMICA, solo attore dell'epoca ancora vivo oggi.

Ho anche un pensiero per gli ex Sindaci di Diémoz, Rémy TOUCHANT e mio padre Gabriel REY, che in quel tempo erano dei precursori per una costruzione dell' Unione Europea sinonimo di pace.

Grazie anche al comitato di gemellaggio di Diémoz, il suo gruppo di animatori volontari e il suo attuale Presidente, servitore devoto, Yvan SAYER.

Unendosi, i nostri predecessori hanno fatto il primo passo, sta ora a noi continuare la strada.

Formulo l'augurio che dopo le nozze di smeraldo si festeggino le nozze d'oro.

Vorrei ringraziare il Signore Louis Le Pensec, Presidente dell'Associazione Francese del Consiglio dei Comuni e Regioni d'Europa, che dalla sua testimonianza mostra l'interesse che ha nei confronti del nostro comune.

Vive il quarantesimo anniversario del nostro gemellaggio.

Vive la grande amicizia tra le nostre due città.

Vive Castelnuovo Belbo, Evviva Diémoz.

Christian REY





40 ans de fraternité avec les amis de Diémoz.

40 anni di fratellanza con gli amici di Diémoz.

Sono orgoglioso di essere il Sindaco di questo importante anniversario tra le due comunità di Castelnuovo Belbo e Diémoz.

Questo è il quarto anno della mia amministrazione ed è la terza volta che le due comunità si ospitano nei rispettivi paesi.

Con ciò vorrei affermare quanto è importante per noi tutti l'amicizia che ci lega a Diémoz.

40 sono la storia che suo tempo scrisse il mio predecessore Carlo Formica quando nel lontano 1970 con l'allora Sindaco di Diémoz Ms Touchant ebbero la volontà di stringere questo patto di amicizia e fratellanza tra due paesi stranieri e lontani ma che con lungimiranza portarono agli stati uniti d'Europa, incontro avvenuto attraverso l'associazione dei comuni d'Europa.

Molto tempo è passato e le nostre comunità molto sono mutate, Castelnuovo ha nel tempo subito una forte emigrazione verso la città industriali, emigrazione che si è arrestata negli anni'90 con un ritorno di giovani coppie e qualche immigrato e la situazione demografica è andata migliorando.

Invece abbiamo potuto constatare che Diémoz paese negli anni'70 più piccolo di Castelnuovo negli ultimi 20 anni beneficiando della vicinanza con Lione ha avuto un incremento demografico eccezionale.

Nonostante ciò l'amicizia e il legame tra le due comunità si è cementificato nel tempo.

Come dicevo in premessa l'amministrazione che mi onoro di rappresentare in questi anni ha voluto dare grande importanza ai gemellaggi e nel 2006 ha firmato il patto di fratellanza con i Castelnuovo d'Italia per integrare le proprie conoscenze culturali gastronomiche ed anche amministrative con le varie realtà nazionali.

Tornando ai festeggiamenti dei 40 anni di gemellaggio con gli amici di Diémoz devo dire che stiamo preparando al meglio la nostra visita a Diémoz che avverrà nel mese di luglio 2010 con: Una squadra di gladiatori per la partita di calcio !! Due quadrette di tiratori scelti per le gare a bocce !! Ed infine un sindaco tennista accompagnato da una squadra vincente !!... a parte tutto è con grande gioia che i Castelnovesi faranno visita ai cugini di Francia con rinnovato entusiasmo come se fosse il 1° gemellaggio !!!!

Un calorosa abbraccio a Christian Rey carissimo e stimato Sindaco di Diémoz.

Viva Diémoz! Viva Castelnuovo! A bientot.

Francesco Garino

Je suis fier d'être le maire pour cet important anniversaire entre les deux communes de Castelnuovo Belbo et Diémoz.

C'est la quatrième année de mon administration et c'est la troisième fois que les deux communes se reçoivent dans leurs pays respectifs.

Avec cela je voudrais affirmer combien est importante pour nous tous, l'amitié qui nous lie à Diémoz.

40 ans, c'est l'histoire qu'écrivit en son temps mon prédécesseur Carlo Formica lorsque dans la lointaine année 1970 avec le maire de Diémoz d'alors Mr Touchant, rencontré lors d'une réunion des communes d'Europe, ils eurent la volonté de faire ce pacte d'amitié et de fraternité entre deux pays étrangers et éloignés mais qui, avec clairvoyance, avaient prévus les Etats Unis d'Europe.

Beaucoup de temps est passé et nos deux communes ont bien changé, Castelnuovo a dans le temps subi une forte émigration vers les villes industrielles, émigration qui s'est arrêtée dans les années 90 avec un retour des jeunes couples et quelques immigrés pour arriver à une meilleure situation démographique.

Au contraire, nous avons pu constater que Diémoz, village qui dans les années 70 était plus petit que Castelnuovo, avait bénéficié dans les 20 dernières années de la proximité de Lyon et avait eu un accroissement démographique exceptionnel.

En dépit de cela, l'amitié et le lien entre les deux communes se sont renforcés dans le temps.

Comme je le disais au début, l'administration que je suis honoré de représenter a voulu donner une grande importance aux jumelages et, en 2006, elle a signé un pacte de fraternité avec les Castelnuovo d'Italie pour intégrer ses propres connaissances culturelles, gastronomiques et aussi administratives avec les diverses réalités nationales.

Retournons aux festivités des 40 ans du jumelage avec les amis de Diémoz, je dois dire que nous préparons au mieux notre visite à Diémoz pour le mois de juillet 2010 avec : une équipe de gladiateurs pour le match de foot.... deux quadrettes de tireurs choisis pour les parties de boules...et enfin un maire joueur de tennis accompagné d'une

équipe gagnante.....à part ça, c'est avec une grande joie que les habitants de Castelnuovo rendront visite à leurs cousins de France avec un enthousiasme renouvelé comme si c'était le premier jumelage...

Une chaleureuse accolade à Christian Rey, très cher et estimé Maire de Diémoz.

Vive Diémoz! Vive Castelnuovo! A bientôt.

Francesco Garino



Suivent maintenant les documents les engagements réciproques



Comitato di gemellaggio
Diémoz
con
Castelnuovo Belbo
Provincia d'Asti - Italia
il 20 settembre 1970

Cronistoria : Diemoz membro del consiglio dei comuni d'Europa dal 29 maggio 1958, decide un gemellaggio con un comune italiano. La lettera è fatta in questo senso al consiglio dei comuni d'Europa. Il signore Sindaco di Diemoz prende contatto all'occasione del congresso di Strasburgo del 5 e 6 giugno 1966, col comitato francese di gemellaggio.

Proposta del comitato di Lyon Rhône-Alpes del comune di Castelnuovo Belbo il 10 aprile 1969.

Accettazione del consiglio comunale di Diemoz dopo la delibera dal 10 maggio 1969.

Visita del comune italiano da un piccolo comitato composto dalla Signora e del Signore Touchant, Sindaco, e della Signora e del Signore Pérut, rispettivamente segretario comunale e presidente dell' associazione sportiva di Diemoz. Presentazione al Municipio dove fanno la conoscenza del Signore Formica, Sindaco . Rimessa di un album di fotografie di Diemoz al Sindaco.

Proposte e delibere del 10 maggio 1969 sono mandate alle autorità di tutela che danno la loro approvazione il 11 giugno 1970 . Spedizione da parte del Sindaco di Castelnuovo Belbo di un album di fotografie del suo Comune .

Gemellaggio concretizzato il 20 settembre 1970 alle ore quindici nel Municipio di Diemoz sotto la Presidenza del Signore Vice - Prefetto dell'Isère; in presenza del Sindaco di ogni Comune, dei due consigli comunali e del Signore Console d'Italia a Lyon.



Les deux Conseils Municipaux devant l'Hôtel de Ville

officiels qui ont scellé
de nos deux communes.



SERMENT DE JUMELAGE

De gauche à droite: M. R. TOUCHARD
Maire de DIEMOZ; Marquis Franco
FERDI BUNO Consul d'Italia à
LYON; C. FORNICA Maire de CASTELNUOVO-
BELBO

Nous, Maires de

*DIEMOZ et de
CASTELNUOVO-BELBO ITALI*

Librement désignés par le suffrage de nos concitoyens,

Certains de répondre aux aspirations profondes et aux besoins réels
de nos populations,

Sachant que la civilisation occidentale a trouvé son berceau dans
nos anciennes "communes" et que l'esprit de liberté s'est d'abord inscrit
dans les franchises qu'elles surent conquérir,

Considérant que l'œuvre de l'histoire doit se poursuivre dans un
monde élargi, mais que ce monde ne sera vraiment humain que dans la
mesure où les hommes vivront libres dans des cités libres,

EN CE JOUR, NOUS PRENONS L'ENGAGEMENT SOLENNEL

- de maintenir des liens permanents entre les municipalités de nos
communes, de favoriser en tous domaines les échanges entre leurs habi-
tants pour développer, par une meilleure compréhension mutuelle, le
sentiment vivant de la fraternité européenne,

- de conjuguer nos efforts afin d'aider dans la pleine mesure de
nos moyens au succès de cette nécessaire entreprise de paix et de
prospérité : L'UNITÉ EUROPÉENNE.

Fait à *DIEMOZ*
Le *20 septembre 1970*



Ministrazione

Giuramento di gemellaggio

Noi, Sindaci di Diémoz e di Castelnuovo Belbo ,
Liberamente designati dal suffragio dei nostri concittadini ,

Sicuri di rispondere alle profonde aspirazioni e ai reali bisogni delle nostre popolazioni ,
Sapendo che la civiltà occidentale ha trovato la sua culla nei nostri antichi "comuni" e che lo
spirito di libertà si è prima di tutto iscritto nelle franchise che hanno saputo conquistare ,

Stimando che l'opera della storia deve svolgersi in un mondo allargato , ma che questo mondo
non sarà veramente umano che nei limiti dove gli uomini vivranno liberi nelle città libere .

IN QUESTO GIORNO , PRENDIAMO L'IMPEGNO SOLENNE

- di mantenere dei legami permanenti tra le municipalità dei nostri comuni , di favorire gli
scambi in tutti i campi tra gli abitanti per sviluppare , da una migliore comprensione reciproca
, il vivo sentimento della fraternità europea .

-d'unire i nostri sforzi allo scopo di portare al successo la realizzazione di questa opera
comune in termini di pace e prosperità : L'UNITÀ EUROPEA

Fatto a Diémoz
il 20 settembre 1970



Le serment de jumelage

Jumelage Castelnuovo Belbo - Diemoz

Le serment de jumelage

NOUS MAIRES

librement désignés par le suffrage de nos citoyens,

certains

de répondre aux aspirations profondes et aux besoins réels des populations avec lesquelles nous entretenons des relations quotidiennes et dont nous avons la charge de gérer les intérêts les plus directs,

sachant

que la civilisation occidentale a trouvé son berceau dans nos anciennes «communes», et que l'esprit de liberté s'est d'abord inscrit dans les franchises qu'elles furent conquérir au prix d'un long effort,

considérant

que l'œuvre de l'histoire doit se poursuivre dans un monde élargi, mais que ce monde ne sera vraiment humain que dans la mesure où les hommes vivront libres dans cités libres,

en ce jour, nous prenons l'engagement solennel :

- de maintenir des liens permanents entre les municipalités des deux villes et de favoriser en tous domaines les échanges entre leurs habitants, pour développer par une meilleure compréhension mutuelle le sentiment vivant de la fraternité européenne;

- de conjuguer nos efforts afin d'aider dans la pleine mesure de nos moyens au succès de cette nécessaire entreprise de paix et de prospérité: l'unité européenne.

Castelnuovo Belbo, 22 août 1971

LE MAIRE

Giuramento della fraternità europea





20^e anniversaire du jumelage.

Nel 20° Anniversario
del Gemellaggio.

A partir de 1990, période où les échanges officiels sont devenus plus nombreux, de nouveaux actes ont été signés comme la célébration du 20^e anniversaire du jumelage et le protocole d'amitié datant de 2007.



Comune di CASTELNUOVO BELBO
(Asti)

Nel 20° Anniversario del
GEMELLAGGIO
fra i Comuni di
CASTELNUOVO BELBO - DIEMOZ
le due Municipalità auspicano un futuro
per l'Europa di Pace, di Progresso
e di Unità fra i Popoli.

Castelnuova Belbo, il 18 Agosto 1991.

IL SINDACO di Castelnuovo B.
(Formica rag. Carlo)

IL SINDACO di Diemoz
(Rey Cristian)

I PRESIDENTI
dei Comitati Gemellaggio



Protocole d'amitié Diémoz Castelnuovo Belbo



PROTOCOLE D'AMITIE DIEMOZ - CASTELNUOVO BELBO

Nous Christian REY et Francesco GARINO

Maires de DIEMOZ et de CASTELNUOVO BELBO

Nous, Maires, soussignés sceller notre relation commune d'amitié et de solidarité entre nos deux municipalités.

Conscients des intérêts particuliers, du besoin et de la valeur des relations personnelles entre nos populations respectives, nous espérons avec confiance voir se développer dans tous les domaines des échanges d'ordre culturel, social, touristiques et économique, une amitié profonde, vivante et unifiée.

Nous déclarons solennellement, au nom des citoyens et des citoyennes que nous représentons, développer la compréhension, le respect et l'amitié entre les deux communautés.

En foi de quoi, nous avons apposé sur ce parchemin nos signatures.

DIEMOZ, le 1^{er} juillet 2007

Christian REY
Maire de Diémoz

Francesco GARINO
Maire de Castelnuovo Belbo

Yvan SAYER
Président du comité de jumelage
De Diémoz

Protocollo di amicizia Diémoz - Castelnuovo Belbo



PROTOCOLLO DI AMICIZIA DIÉMOZ - CASTELNUOVO BELBO

Noi, Christian REY e Francesco GARINO
Sindaci di Diémoz e di Castelnuovo Belbo

Noi, Sindaci sottosciviamo che vogliamo suggellare la nostra relazione comune d'amicizia e di solidarità tra le nostre due municipalità.

Coscienti degli interessi particolari, del bisogno e del valore delle relazioni personali tra le nostre popolazioni rispettive, speriamo con fiducia di vedere svilupparsi in tutti i campi degli scambi di ordine culturale, sociale, turistico e economico, un'amicizia profonda, viva e unificata.

Denunciamo con solennità, in nome dei cittadini e delle cittadine che rappresentiamo, la volontà di voler sviluppare la comprensione, il rispetto e l'amicizia tra le due comunità. In fede di ciò, abbiamo apposto su questa pergamena le nostre rispettive firme.

Diémoz il 1 luglio 2007

Christian REY
Sindaco di Diémoz

Yvan SAYER
Presidente del comitato
di gemellaggio

Francesco GARINO
Sindaco di Castelnuovo Belbo



Longue vie au jumelage.

Lunga vita a questo gemellaggio.

Les présidents successifs des comités de jumelage ont souhaité apporter leurs témoignages. Vous trouverez respectivement les textes de Michel Lecomte, Martine Bazzoli, Benoit Longuet, Yvan Sayer et Aldo Allineri.

Il y a 60 ans

Monsieur le Ministre Robert Schuman posait les bases de l'Europe avec la constitution de la communauté européenne du charbon et de l'acier.

Il y a 40 ans

Avait lieu le jumelage entre les communes de CastelNuovo Belbo et Dièmeoz.

Il y a 20 ans

Sous l'impulsion de Monsieur Christian REY, Maire de Dièmeoz, nous reprenions contact avec la municipalité de CastelNuovo Belbo après une longue période de silence.

Depuis 20 ans

Les relations se poursuivent régulièrement avec les échanges entre nos deux communes et nous en sommes heureux.

Sono passati sessant'anni

Il Signore Ministro Robert Schuman gettava le basi dell'Europa con la costituzione della Comunità Europea del carbone e dell' acciaio.

Sono passati quarant'anni

Aveva luogo il gemellaggio tra i comuni di Castelnuovo Belbo e Dièmeoz.

Sono passati vent'anni

Sotto la spinta del Signore Christian REY, Sindaco di Dièmeoz, riprendiamo contatto con la municipalità di Castelnuovo Belbo dopo un lungo periodo di silenzio.

Da vent'anni

Le relazioni continuano regolarmente con degli scambi tra i nostri due comuni e ne siamo felici.

Michel LECOMTE

Michel LECOMTE



“La construction de l’Europe se fait par ses communes et par ses habitants.”

La costruzione dell’Europa si fa tramite i suoi comuni e i suoi abitanti.

Je tiens à rendre hommage à tous ceux qui sont à l’origine du jumelage de nos deux villages. Ils avaient compris que la construction de l’Europe devait, tout d’abord, se faire par le biais de ses communes et de ses habitants.

Et depuis quarante ans, comme un héritage précieux, le lien d’amitié qui nous unit se transmet.

Tengo a rendere omaggio a tutti quelli che hanno dato origine al gemellaggio dei nostri due comuni. Avevano capito che la costruzione dell’Europa doveva, innanzitutto, farsi tramite i suoi comuni e i suoi abitanti.

E da quarant’anni, come una preziosa eredità che il legame d’amicizia che ci unisce si trasmette.

En ce qui me concerne, tout a commencé il y a 20 ans. Le conseil d’administration du comité de jumelage venait d’être formé, et c’est en tant que Secrétaire Générale que, le 26 Mai 1990, lors d’une visite de travail conduite par notre Maire, Monsieur Christian Rey, j’ai découvert notre ville jumelle et fait la connaissance de son Maire, Monsieur Formica.

Mais c'est le 17 Août 1991, à l'occasion du premier échange familial à Castelnuovo, officialisant les rencontres entre nos deux communes, que j'ai fait la connaissance de ses chaleureux et accueillants habitants, dont Maria, Giorgio et Maximiliano. Nos amis aujourd’hui.

Ce sera donc avec beaucoup de joie et d’émotion que le 4 Juillet 2010 je soufflerai les bougies du 40^{ème} anniversaire du rapprochement de nos deux communes.

Avec toute mon amitié,

Per quanto mi concerne, tutto ha cominciato venti anni fa. Il consiglio d’amministrazione del comitato di gemellaggio era appena costituito, è come segretario generale che il 26 maggio 1990, al momento di una visita di lavoro condotta dal nostro Sindaco Christian REY che ho scoperto la nostra città gemella e ho fatto la conoscenza del suo Sindaco il Signore FORMICA.

Ma è dal 17 agosto 1991, all’occasione del primo scambio familiare a Castelnuovo Belbo che ufficializzava gli incontri tra i nostri due comuni, che ho fatto la conoscenza dei suoi calorosi e accoglienti abitanti tra cui Maria, Giorgio e Massimiliano. I nostri amici di oggi.

E’ dunque con molto gioia ed emozione chi il 4 luglio, soffiero sulle candele del quarantesimo anniversario del riavvicinamento dei nostri due comuni.

Con tutta la mia amicizia.

Martine BAZZOLI

Martine BAZZOLI

F
**Le 4 Juillet 2010
je soufflerai les bougies
du 40^{ème} anniversaire
du rapprochement
de nos deux communes.**

**Il 4 luglio, soffiero sulle
candeles del quarantesimo
anniversario del
riavvicinamento dei nostri
due comuni.**





Longue vie au jumelage.

Lunga vita al gemellaggio.

Cela fait déjà 7 ans que j'ai quitté Diémoz pour de lointains horizons Antillais, mais les nombreux souvenirs liés à ma présidence au sein du comité de jumelage restent encore bien présents dans ma mémoire.

Sono passati sette anni da quando ho lasciato Diémoz per lontani orizzonti antillani, ma i numerosi ricordi legati alla mia presidenza del comitato di gemellaggio sono ancora presenti nella mia memoria.

Durant ces années où j'ai apporté, avec plaisir, ma modeste participation à la vie associative de la commune, j'ai pu rencontrer et côtoyer des gens foncièrement impliqués dans le dynamisme de leurs communes, que cela soit au niveau de Diémoz ou au niveau de nos amis transalpins de Castelnuovo Belbo.

J'ai eu également la grande chance de partager, au sein du comité de jumelage de Diémoz, des moments, et ils furent nombreux, de joie et d'échange que seule la vie associative peut offrir.

Les nombreuses réunions avec la commune afin de préparer les différents événements annuels en charge du comité de jumelage et surtout les voyages organisés avec la population de Diémoz à Strasbourg au Parlement Européen ou chez nos amis de Castelnuovo Belbo restent et resteront à jamais des souvenirs inoubliables.

D'ailleurs, à bien y réfléchir, si vous aviez la bonne idée de m'inviter pour le prochain voyage à Castelnuovo Belbo, je serais peut être bien capable de faire les 7500 kms qui nous séparent actuellement, histoire de regoûter à ces moments de grand bonheur et d'échange entre nos deux communes.

Et promis, j'amène le Rhum !

Je me dois également de remercier Christian, et toute son équipe municipale, pour le dynamisme qu'ils ont su créer et maintenir à Diémoz et également nos amis de Castelnuovo Belbo sans qui la belle histoire de notre jumelage ne pourrait pas exister.

Longue et grande vie au Comité de jumelage de Diémoz et à très bientôt "sy dieu veu".

Benoît LONGUET

Durante questi anni, quando con piacere, ho portato la mia modesta partecipazione alla vita del comune, ho potuto incontrare ed affiancare persone implicate nel dinamismo dei loro comuni sia a Diémoz sia dalla parte nostri amici transalpini di Castelnuovo Belbo.

Sono stato fortunato di dividere, nel comitato di gemellaggio, numerosi momenti di gioia e di scambio che sola la vita associativa può offrire : le numerose riunioni col comune per preparare i differenti eventi annuali incaricati al comitato di gemellaggio e soprattutto i viaggi organizzati con la popolazione di Diémoz a Strasbourg al Parlamento Europeo o dai nostri amici di Castelnuovo Belbo sono e saranno sempre ricordi indimenticabili.

Del resto, tutto considerato, se avete la buon'idea d'invitarmi per il prossimo viaggio a Castelnuovo Belbo, sarei capace di fare i 7500 chilometri che ci separano attualmente per condividere di nuovo questi momenti di grande felicità e di scambio tra i nostri due comuni.

E promesso, porto il rum !...

E mio dovere ringraziare Christian e tutto il consiglio comunale per il dinamismo che hanno creato e mantenuto a Diémoz, e anche ai nostri amici di Castelnuovo Belbo senza tutto questo la bella storia del nostro gemellaggio non sarebbe potuta esistere.

Lunga e grande vita al comitato di gemellaggio di Diémoz e a presto "se Dio vuole".

Benoît LONGUET



Quarantième anniversaire de notre jumelage.

Quarantesimo anniversario del nostro gemellaggio.

En 1969 lorsque M Rémy TOUCHANT Maire de DIEMOZ et M Gabriel REY conseiller municipal sont allés à TURIN assister à une réunion sur les communes d'Europe, ils rencontrèrent M Carlo FORMICA Maire de CASTELNUOVO BELBO. C'est à l'occasion de cet échange que les fondations du jumelage de nos deux communes ont été coulées. L'engagement du serment s'est fait en 1970 à DIEMOZ et le serment a été signé en 1971 à CASTELNUOVO BELBO.

Nel 1969 quando il Signore Rémy TOUCHANT, Sindaco, e il Signore Gabriel REY, consigliere comunale, sono andati a TORINO ad assistere ad una riunione dei comuni d' Europa, incontrarono il Signore Carlo FORMICA Sindaco di Castelnuovo Belbo, è all'occasione di questo scambio che le fondamenta del gemellaggio tra i nostri due comuni sono state messe. L'inserimento del giuramento si è fatto nel 1970 a Diémoz e il giuramento è stato firmato nel 1971 a Castelnuovo Belbo.

Ils ne savaient pas que plus de 40 ans après nous fêterions l'anniversaire de notre jumelage.

Aujourd'hui c'est à eux que je pense en priorité, je voudrais à travers ces quelques lignes leur rendre hommage. Il fallait être forts et précurseurs pour s'engager à cette époque pour le rapprochement des peuples ! Un esprit novateur, une force de caractère et une motivation sans faille leur ont permis de réussir. La facilité de circuler n'était pourtant pas celle que nous connaissons aujourd'hui aussi bien au niveau des infrastructures que des frontières. RESPECT MESSIEURS !

Merci à tous les Présidents et Maires français ou italiens qui se sont succédés et qui ont entretenu l'esprit du jumelage pendant ces 40 années.

Aujourd'hui être président du jumelage est pour moi une grande fierté. L'esprit dans lequel nous nous retrouvons régulièrement avec nos amis italiens montre l'attachement que nous avons à poursuivre nos échanges. Plus nous avançons et plus l'émotion et la joie de nous revoir sont grandes. Nos larmes de bonheur au départ et à la fin de chaque rencontre sont là pour en témoigner.

Même si la langue est une difficulté pour nous comprendre, elle n'est pas un frein à nos échanges ; si nous le voulons nous le pouvons croirez moi.

Rien ne pourrait se faire sans avoir un bureau motivé, qui s'investit pleinement afin que nos manifestations soient les plus conviviales possibles.

Rien ne pourrait se faire sans vous qui donnez l'hospitalité à nos amis italiens, qui faites la fête avec nous.

Rien ne pourrait se faire également sans toi CHRISTIAN pour qui le jumelage est une de tes priorités et pour lequel tu montres chaque fois un sincère attachement.

Longue vie à notre Jumelage.

Bravo à CASTELNUOVO BELBO, Bravo à DIEMOZ.

Merci à tous.

Yvan SAYER

Non si sapeva che quarant'anni dopo se ne sarebbe festeggiato l'anniversario. Oggi sono a loro che penso per primo, vorrei con queste linee rendere omaggio a loro. Bisognava essere forti e precursori per impegnarsi, a quell'epoca, per il riavvicinamento dei popoli. Uno spirito innovatore, una forza di carattere e una motivazione senza grinze hanno permesso loro di riuscire.

L'opportunità di viaggiare non era quella che conosciamo oggi tanto quanto a livello delle infrastrutture e dei confini. RISPETTI SIGNORI !

Ringrazio tutti i presidenti, i sindaci francesi e italiani che si sono succeduti e che hanno mantenuto lo spirito del gemellaggio durante questi quarant'anni.

Oggi sono orgoglioso d'essere il presidente del gemellaggio.

L'animo nel quale ci ritroviamo regolarmente con i nostri amici italiani dimostra il profondo attaccamento che abbiamo al nostro avvicinamento ; l'emozione e la gioia di rivederci sono sempre più grandi. Le nostre lacrime di felicità alla partenza e alla fine di ogni incontro possono testimoniarne.

La lingua è una difficoltà per capirci ma non è un freno ai nostri scambi : se lo vogliamo lo possiamo, credetemi .

Non si potrebbe fare niente senza persone motivate che si investono pienamente affinché i nostri incontri siano simpaticissimi.

Non si potrebbe fare niente senza voi, che date ospitalità ai nostri amici italiani, e che fate la festa con noi.

Non si potrebbe fare niente senza te Christian per chi il gemellaggio è una delle tue priorità e per il quale dimostri ogni volta una sincera devozione.

Lunga vita al nostro gemellaggio.

Bravo Castelnuovo Belbo, Bravo Diémoz.

Grazie a tutti.

Yvan SAYER



Jumelage Castelnuovo Belbo - Diémoz 1970 - 2010.

Gemellaggio

Castelnuovo Belbo - Diemoz 1970 - 2010.

Je remercie le comité de jumelage et son président Yvan Sayer pour avoir cru avec nous à ce projet et pour avoir travaillé pendant des années à la bonne réussite de ce programme.

Ringrazio il Comitato di gemellaggio ed il suo Presidente Yvan Sayer per aver creduto con noi in questo progetto e per aver lavorato negli anni per la buona riuscita di questo programma.

Gemellaggio Castelnuovo Belbo – Diemoz (1970-2010)

Ringrazio il Comitato di gemellaggio ed il suo Presidente Ivan Sayer per aver creduto con noi in questo progetto e per aver lavorato negli anni per la buona riuscita di questo programma. Il gemellaggio l'ho vissuto nelle varie fasi della mia crescita: a 15 anni sono stato ospite della gentilissima famiglia Bazzoli, quando allora ero venuto con la squadra di calcio. Ricordo che mi aveva colpito il modo garbato e ospitale della signora Bazzoli e di suo marito che avevano ospitato me e altri due castelnovesi, Massimo Grimaldi e Walter Rossi, come fossimo persone di famiglia.

Ricordo i primi aperitivi di "Pastis", le prime conoscenze dei piatti succulenti con "les escargots", le baguette francesi e la prima volta che mi sforzavo di parlare il francese insegnato a scuola. Negli anni successivi per motivi di studio e lavoro non ho potuto più partecipare; poi a 28 anni quando sono ritornato a Castelnuovo Belbo e eletto Assessore Comunale ho finalmente ricominciato a vivere in prima persona l'organizzazione del gemellaggio e a promuoverlo. Da allora non ho mai smesso di credere nel gemellaggio come momento di amicizia, di accoglienza, di confronto tra la nostra cultura e quella di una popolazione con poche diversità culturali dalla nostra. E lo dimostra anche il progetto che abbiamo continuato nel 2006 con il Sindaco Francesco Garino e tutta l'amministrazione comunale di credere in questo piano di lavoro tanto da riuscire ogni anno a coinvolgere sempre più concittadini nei nostri incontri ed essere ricambiati allo stesso modo se non di più da Voi.

Il gemellaggio ha un valore simbolico come modalità di avvicinamento dei popoli all'Unione Europea ed è fondamentale per sensibilizzare nei cittadini il concetto di unità europea. Penso che noi castelnovesi e voi di Diemoz siamo riusciti a comprenderlo in pieno. La volontà di intraprendere questo viaggio ed il rapporto di amicizia e collaborazione con la cittadina di Diemoz è legata alle nostre comuni volontà di aprire nuovi scenari di cooperazione che possano riguardare più settori: la promozione di prodotti locali, lo sport, il turismo e la vita in campagna, che vede tanti giovani ritornare a scoprire questo mondo tranquillo ma non lontano dalla realtà.

Credo che prima di concludere sia doveroso da parte mia ricordare la perdita dell'amico nonché primo referente del nostro gemellaggio: Gino Munaron (Torino, 2 aprile 1928 – Valenza, 22 novembre 2009) che tanti di voi hanno potuto conoscere dagli anni '70 sino alla fine degli anni '90 durante le varie occasioni dei nostri appuntamenti annuali.

Concludendo, rinnovo a tutta la comunità di Diemoz un saluto affettuoso per questi 40 anni di gemellaggio con l'augurio che le generazioni future coltivino sempre più questa unione.

Il Vice Sindaco
Aldo Allinerti
Aldo Allinerti

Le jumelage, je l'ai vécu durant les différentes phases de ma croissance : à 15 ans j'ai été reçu par la très gentille famille Bazzoli, j'étais alors venu avec l'équipe de foot.

Je me souviens combien m'avait frappé la façon aimable et hospitalière de Madame Bazzoli et de son mari qui m'avaient reçu ainsi que deux autres habitants de Castelnuovo, Massimo Grimaldi et Walter Rossi, comme si nous étions des personnes de la famille.

Je me souviens des premiers apéritifs de "Pastis", des premières découvertes des plats succulents comme les escargots, les

baguettes françaises et la première fois que je me suis efforcé de parler le français enseigné à l'école.

Les années suivantes, je n'ai pas pu participer à cause des études et du travail; puis, à 28 ans, quand je suis retourné à Castelnuovo et que j'ai été élu conseiller municipal, j'ai finalement renoué avec l'organisation du jumelage et j'ai contribué à le promouvoir.

Depuis, je n'ai jamais cessé de croire que le jumelage était un moment d'amitié, d'accueil et de comparaison entre notre culture et celle d'une population avec peu de différences culturelles. Et le projet que nous avons continué en 2006 avec le Maire Francesco Garino et toute l'administration communale le démontre bien, nous avons cru en ce plan de travail qui consistait à ce que chaque année toujours plus de concitoyens s'impliquent dans nos rencontres et d'échanger de la même façon sinon plus que vous.

Le jumelage a une valeur symbolique de rapprochement des peuples à l'Union Européenne et il est fondamental pour sensibiliser les habitants au concept d'unité européenne. Je pense que nous autres de Castelnuovo et vous de Diemoz avons bien réussi à le comprendre.

La volonté d'entreprendre ce voyage et le rapport d'amitié et de collaboration avec la petite ville de Diemoz est liée à nos volontés communes d'ouvrir de nouveaux horizons de coopération qui puissent concerner le plus de secteurs: la promotion des produits locaux, le sport, le tourisme et la vie en campagne, qui voit tant de jeunes revenir découvrir ce monde tranquille pas si éloigné de la réalité.

Je crois qu'avant de conclure je me dois de rappeler la perte d'un ami premier référent de notre jumelage: Gino Munaron (Turin, 2 avril 1928 - Valenza, 22 novembre 2009) que beaucoup d'entre vous ont pu connaître des années 70 jusqu'à la fin des années 90 durant les diverses occasions de nos rendez-vous annuels.

Concluant, je renouvelle à toute la communauté de Diemoz un salut affectueux pour ces 40 ans de jumelage avec l'espoir que les générations futures perpétuent toujours plus cette union.

Aldo Allinerti
L'Adjoint au Maire



Jumelage
40^e anniversaire
3 et 4 juillet 2010

CASTELNUOVO BELBO DIEMOZ



Dimanche 4 juillet

09H15

- Messe

10H30

- Echange avec les deux chorales

11H30

- Apéritif d'honneur à la salle polyvalente
- Discours des officiels
- Repas dans les familles
- Départ en fin d'après midi



Samedi 3 juillet

10H30

- Accueil et répartition dans les familles
- Raffraîchissement salle des jeunes
- Repas dans les familles

16H30

Rencontres sportives

- Football
- Jeux de Boules
- Tennis

20H00

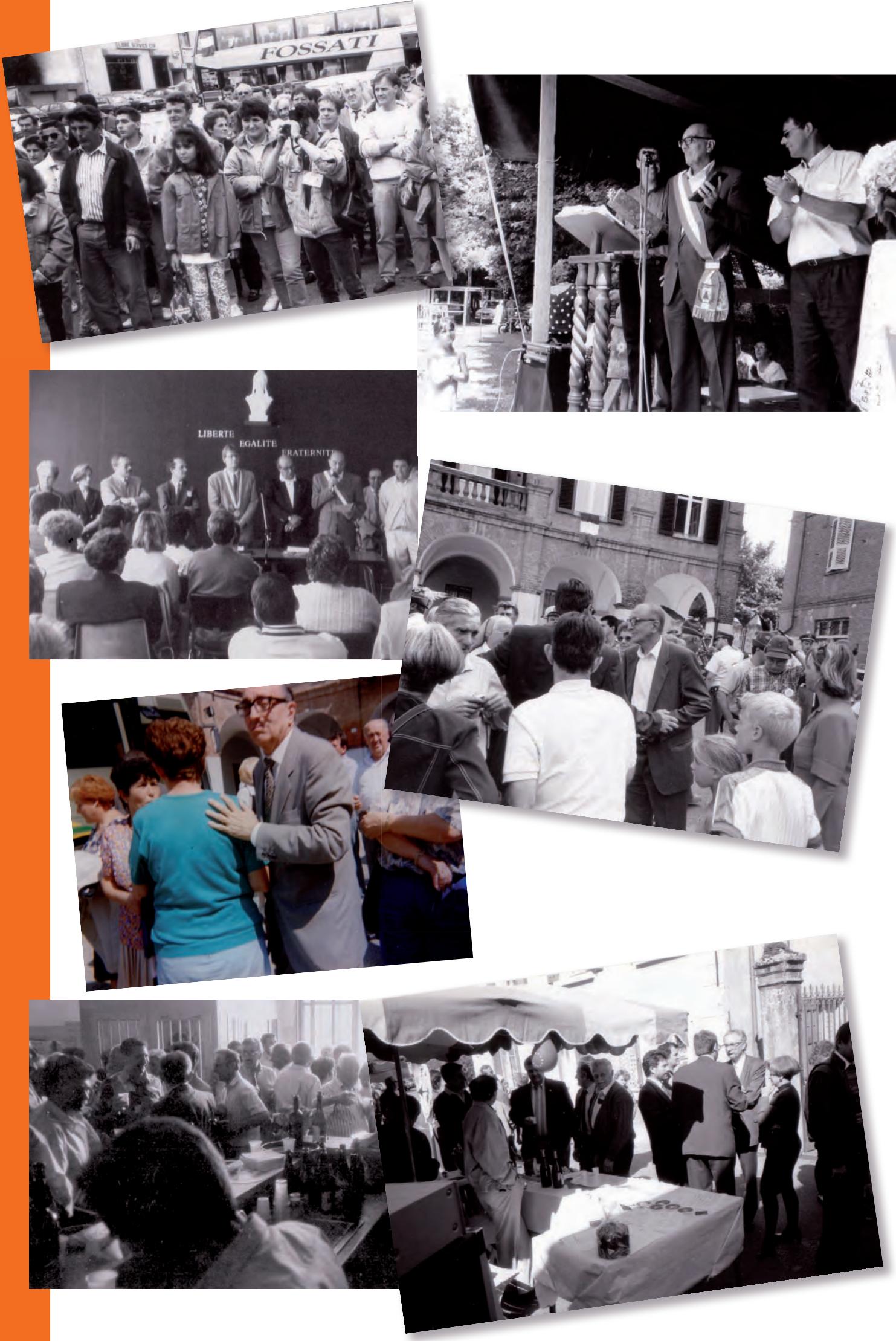
- Apéritif dans les familles
- 21H00
- Repas salle polyvalente - Buffet.

23H00

- Feu d'artifice



40ème anniversaire - Les années 70 - 80 - 90





40ème anniversaire - Les années 2000





40ème anniversaire - Les échanges en 2007





40ème anniversaire - Les échanges en 2009







Garino FRANCESCO
Castelnuovo Belbo.



Christian REY
Maire de Diémoz.

Signature :

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Garino Francesco".



Aldo ALLINERI
Président du comité
de jumelage.

Signature :

A handwritten signature in black ink, appearing to read "C. Rey".



Yvan SAYER
Président du comité
de jumelage.

Signature :

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Aldo Allineri".

Signature :

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Sayer".

Lors de la célébration de notre quarantième anniversaire du jumelage les 3 et 4 juillet 2010, le maire de Castelnuovo Belbo est Garino FRANCESCO, le maire de Diémoz est Christian REY. Les Présidents des comités de jumelage sont Aldo ALLINERI et Yvan SAYER.

Autres dédicaces



A travers ces quelques pages, **nous avons voulu retracer la vie de notre jumelage** dans les deux langues italienne et française.

Ces différents témoignages illustrent **les liens d'amitié étroits**, existants désormais **entre Diémoz et Castelnuovo Belbo** et sont là pour confirmer que les pionniers partis en Italie, il ya 40 ans, ont eu raison de créer le rapprochement de nos deux communes. Nous tenons à remercier toutes les personnes qui nous ont aidés à réaliser ce petit recueil et plus particulièrement la Commission Information qui nous a apporté toute sa technicité sans oublier la Publicité Touchant qui a assuré la mise en page de cet ouvrage.

Attraverso queste pagine **abbiamo voluto descrivere la vita del nostro gemellaggio** nelle due lingue , Italiano e Francese.

L'amicizia che unisce Diémoz a Castelnuovo Belbo è qui per confermare che i pionieri partiti in Italia quarant'anni fa hanno avuto ragione di creare l'avvicinamento tra i nostri due comuni. I differenti esponenti ancora presenti oggi hanno voluto testimoniare con tutti questi messaggi.

Un piccolo campione di fotografie descrive gli differenti incontri. Teniamo a ringraziare tutte le persone che ci hanno aiutato a realizzare questa breve raccolta e in particolare la commissione informazione che ci ha dato tutta la sua tecnicità, senza dimenticare la Pubblicità Touchant che ha elaborato questo libro.

Christian Rey, Maire de Diémoz.
Yvan Sayer, Président du jumelage
et tout le comité de jumelage 2010.



40 ans de Jumelage

40 anni di gemellaggio



Mairie - Place Henri Bousson - 38790 Diémoz
Tél. **04 78 96 20 08** - Fax : 04 78 96 28 84
mairie-diemoz@wanadoo.fr

Lundi-Mardi-Vendredi : 8 h - 12 h / 14 h - 18 h - Jeudi : 8 h - 12 h - Samedi : 9 h - 12 h
Fermée le mercredi